

Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ostatnio mój lud powstaje niczym wróg. Zdzieracie ozdoby z szat ufnych przechodniów, dalekich od walki; ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ostatnio mój lud powstaje niczym wróg. Zdzieracie ozdoby z szat ufnych przechodniów, dalekich od walki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wczoraj był moim ludem, a <i>dziś</i> jak wróg powstaje. Zdzieracie płaszcze wraz z szatą z tych, którzy przechodzą bezpiecznie, jakby wracali z wojny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wczoraj był ludem moim, a dziś jako nieprzyjaciół powstaje; mając odzienie, zdzieracie płaszcze z tych, którzy chodzą bezpiecznie, którzy się wracają z wojny;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przeciwnym obyczajem lud mój nieprzyjacielem powstał. Z wierzchu suknie braliście płaszcze, a te, którzy chodzili po prostu, obróciliście ku bitwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wczoraj lud powstał przeciw swemu wrogowi, a wy wydzieracie spod tuniki odzienie tym, którzy wracając z wojny, kroczą całkiem bezpieczni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz to wy występujecie jako nieprzyjaciele mojego ludu! Niewinnego pozbawiacie odzienia, płaszcze ściągacie z tych, którzy niczego złego nie przeczuwają, jak ci, którzy wracają z wojny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wczoraj był Moim ludem, a teraz powstaje jako nieprzyjaciół. Z miłujących pokój zdzieracie płaszcze, z przechodniów spokojnych, którzy żywią odrazę do wojny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz to wy jesteście wrogami mego ludu! Ludzi nienagannych pozbawiacie płaszcza, żyjących w pokoju bierzecie w niewolę, jakby była wojna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz wy właśnie postępujecie z moim ludem jak wrogowie: spokojnym przechodniom zdzieracie z grzbietu płaszcze, jak gdyby to była zdobycz wojenna;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І впереді мій нарід повстав на ворожнечу. Замість його миру здерли його шкіру, щоб забрати надію в розбитті війни.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wczoraj należał do Mego ludu, a jako wróg się podnosi! Na wstępie zdzieracie płaszcze i odzienie z tych, co przechodzą spokojnie, co odwracają się od walki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” A wczoraj mój lud powstał jako jawny nieprzyjaciół. Z przodu szat ściągacie wspaniałą ozdobę tym, którzy przechodzą ufnie – jak powracający z wojny.

¹⁾ A ostatnio mój lud powstał niczym wróg. Na przekór jego pokojowi okrycie z niego zdarli, by usunąć nadzieję w spustoszeniu wojny G; A ostatnio mój lud wystąpił jako wróg; na przekór jego (pokojowi ...) okrycie (...) zdejmujecie (...) nadzieję obróć sobie na walkę 8HevXIIgr.